



**Mireia Xarrié**  
*Diccionario de conservación y restauración  
de obras de arte 1 (A-Z)*

**Editorial Balaam**  
**Barcelona, 2007**

**192 páginas, 24 x 16,5 cm.**

**ISBN: 978-84-89321-07-8**

Es evidente el interés que tienen los diccionarios de términos, pero más todavía en un campo tan dinámico como el de la conservación y restauración, en el que con suma frecuencia se acuñan y afirman nuevas voces que configuran ya una terminología muy específica. Además, debido a la rapidez con que se incorporan nuevos materiales y tecnologías, este léxico también debe actualizarse con regularidad.

Para los que nos dedicamos a la conservación y restauración de pinturas, el libro *Painting Materials. A Short Encyclopaedia*, de Gettens y Stout, publicado por Dover en 1966, fue una obra de consulta obligada. También empezó a ser frecuente la inclusión de glosarios de términos al final de las publicaciones técnicas, pero no existía un diccionario específico de conservación y restauración. Así, desde la edición en castellano, en 1997, del diccionario de Ana Calvo –*Conservación y restauración. Materiales, técnicas y procedimientos. De la A a la Z*– publicado por Ediciones del Serbal, se han sucedido otros modelos de glosarios y diccionarios, como por ejemplo el multilingüe dirigido por Celia Martínez Cabetas y Lourdes Rico Martínez; algunos sobre materiales específicos, como el *Glosario de términos técnicos en conservación de libros y documentos* de John Mc Cleary, en inglés y español; o los nuevos lugares de consulta por Internet como el sitio del Museum of Fine Arts de Boston sobre materiales y productos de restauración llamado CAMEO (*The Conservation and Art Materials Encyclopedia Online*). En esta misma línea se inscribe el proyecto de Mireia Xarrié que, desde 2005, ha publicado tres *Glossary of Conservation* (I, II y III), y ahora saca esta edición en castellano.

La autora, formada en historia del arte, está vinculada también a la filología y a la conservación-restauración, y ha elegido como tema de investigación las cuestiones relacionada con la terminología y los diccionarios de léxico técnico.

La originalidad de estos diccionarios reside en que la autora no crea definiciones, sino que, siguiendo la tradición de los diccionarios filológicos de “autoridades”, utiliza las empleadas por reconocidos especialistas en la materia. Así, en cada entrada incluye diferentes acepciones y matices del término, lo que enriquece sin duda la explicación y comprensión del vocablo.

---

De este ambicioso proyecto, tres primeros glosarios han sido ya publicados en inglés. Este nuevo volumen está articulado en castellano, pero no es una mera traducción. Se trata de un nuevo diccionario, con ciento tres términos diferentes a los ya publicados anteriormente.

En esta versión en castellano, además de la extensa gama de definiciones para cada vocablo, se incluye también la traducción de esos términos al alemán, italiano, francés e inglés lo que resulta de gran utilidad, pues completa otras ediciones anteriores en las que sólo figuraban los términos con sus correspondencias, o únicamente se aportaban las definiciones sin su equivalente en otras lenguas.

Uno de los mayores retos de este tipo de trabajos es la selección de los términos, ya que el ámbito de la conservación y restauración, al nutrirse también de otras áreas diversas y complementarias - como son las ciencias, el arte, las técnicas y los materiales- obliga a establecer líneas de demarcación y diferencias en el uso y empleo del léxico compartido.

Aunque Mireia Xarrié intenta explicar en el prólogo cómo se articulan y manejan los numerosos tomos de la colección, su consulta, a veces, resulta bastante complicada.

En cualquier caso, el interés por la fijación de una terminología específica es un trabajo fundamental y el camino emprendido por la autora tiene, sin duda, un futuro prometedor si, además, se orienta a las facilidades que se ofrecen en los medios digitales, como parece ser su intención.

Rocío Bruquetas Galán  
Instituto del Patrimonio Cultural de España